

زندیاں کی ایک صبح

رات باقی تھی ابھی جب سر بالیں آکر
چاند نے مجھ سے کہا "جاگ! سحر آئی ہے"
جاگ! اس شب جوئے خواب تر اجڑے تھی
جام کے لب سے تر جام اتر آئی ہے
عکس جاناں کو ودع کر کے اٹھی میری نظر
شب کے ٹھہرے ہوئے پانی کی سیہ چادر پر
جا بجا رقص میں آنے لگے چاندی کے بھنوز
چاند کے ہاتھ سے تاروں کے کنول گر گر کر
ڈوبتے، تیرتے، مڑھاتے رہے، کھلتے رہے
رات اور صبح بہت دیر گلے ملتے رہے

34. A PRISON DAYBREAK

It was still dark, when standing by my pillow
The moon said to me 'Waken, dawn is here:
The share poured for you of this night's wine of sleep
Has sunk from brim to bottom of the cup.'
—I took farewell of my love's image, and gazed
Out over the dim coverlet of the night's
Slow-ebbing flood, where here and there a dance
Of argent ripples flickered, while the stars,
Like lotus-petals fallen from the moon's hand,
Came sinking, floating, fading, opening out;
Daybreak and night lay long in each other's arms.

A PRISON DAYBREAK

- 1 There was night still remaining when coming beside my pillow
The moon said to me 'Waken, morning has come;
Waken! the wine of sleep that was your portion this night
Has sunk from the lip of the cup to the bottom of the cup.'
- 5 Taking leave of the image of my sweetheart I lifted my glance
To the black coverlet of the night's lingering flood:
Here and there whirlpools of silver began to come in a dance;
From the moon's hand lotuses of stars falling, falling,
Sinking, swimming, kept fading, kept opening;
- 10 Night and dawn for a long time were embracing.

ZINDĀN KĪ EK ṢUBĤ

- 1 Rāt bāqī thī abhī jab sar-e-bālīn ākar
Chānd-ne mujh-se kahā 'Jāg! sahar ā'ī hai;
Jāg! is shab jo mai-e-khwāb tērā hiṣṣa thī
Jām ke lab se tah-e-jām utar-ā'ī hai.'
- 5 'aks-e-jānān ko vida' karke uṭhī merī naẓar
Shab ke ṭhahre hū'e pānī kī siya chādar par:
Jā-ba-jā raqṣ meñ āne-lage chāndī ke bhañwar;
Chānd ke hāth se tāron ke kañval gir-girkar
Ḍūbte, tairte, murjhāte-rahe, khilte-rahe,
- 10 Rāt aur ṣubḥ bahut der gale milte-rahe.

صحن زنداں میں رفیقوں کے سنہرے چہرے
 سطح ظلمت سے دمکتے ہوئے ابھرے کم کم
 نیند کی اوس نے اُن چہروں سے دھو ڈالا تھا
 دیس کا درد، فراقِ رُخِ محبوب کا غم
 دُور نوبت ہوئی، پھرنے لگے بیزار قدم
 زرد، فاقوں کے ستارے ہوئے پرے والے
 اہل زنداں کے غضبِ ناک، خروشِ نالے
 جن کی باہوں میں پھرا کرتے ہیں باہیں ڈالے
 لذتِ خواب سے مغمور ہوائیں جاگیں
 جیل کی زہر بھری چوڑ، صدائیں جاگیں

Golden in the jail-yard my comrades' features
 Slowly emerging, a glow against the darkness,
 Washed clean by oblivion's dews of brooding grief
 For loved face lost, or care for native land;—
 A far-off drum sounding, a shuffle of feet
 Of pallid famished guards starting their rounds,
 And arm in arm and on and on with them
 The angry din of prisoner and complaint.
 Light winds still drunk with dream-delights are stirring;
 With them, ghostly, a prison's bodeful noises:

*In the prison yard the golden faces of comrades,
 Shining out from the surface of darkness, grew little by little;
 The dew of sleep had washed away from those faces
 Grief for country, pain of separation from the face of the beloved.*
 15 *Far off there has been a drum, feeble steps have begun to move
 about;*
*Yellow, oppressed with hunger, the sentinels—
 With whom the frightful, resounding laments of the people of the
 prison
 Arm in arm keep moving about.
 Breezes drunk with the pleasure of sleep have awakened,*
 20 *The jail's poison-filled, broken sounds have awakened:*

Ṣaḥn-e-ziindān meñ rafiqōñ ke sunahre chēhre
 Saṭ'ḥ-e-zulmat se damakte hū'e ubhre kam kam;
 Nīnd kī os-ne un chēhron se dho-dālā thā
 Des kā dard, firāq-e-rukḥ-e-maḥbūb kā ḡham.
 15 *Dūr naubat hū'ī, phirne-lage bezār qadam,
 Zard, fāqōñ ke satā'e hū'e pahre-wāle:
 Ahl-e-ziindān ke ḡḥaḡabnāk, kḥaroshāñ nāle
 Jin-kī bāhoñ meñ phirā-karte haiñ bāheñ ḡāle.
 Lazzat-e-kḥwāb se makḥmūr hawā'en jāgīñ,
 20 *Jel kī zahr-bharī, chūr, ṣadā'en jāgīñ.**

دُور دروازہ کھلا کوئی، کوئی بند ہوا
 دُور مچلی کوئی زنجیر، مچل کے روئی
 دُور اُترا کسی تالے کے جگر میں خنجر
 سر پٹکنے لگا رہ رہ کے دریچہ کوئی
 گویا پھر خواب سے بیدار ہوئے دشمن جاں
 سنگ و فولاد سے ڈھالے ہوئے پختا گراں
 جن کے چنگل میں شب و روز ہیں فریاد گناں
 میرے بے کار شب و روز کی نازک پریاں
 اپنے شہ پور کی راہ دیکھ رہی ہیں یہ اسیر
 جس کے ترکش میں ہیں اُمید کے جلتے ہوئے تیر

A distant door opens, another shuts,
 A distant chain scrapes sullenly, scrapes and sobs,
 Far off a dagger plunges in some lock's vitals,
 A shutter rattles, rattles, beating its head.

My mortal foes have risen again from sleep,
 Grim monsters welded out of stone and steel,
 Fast in whose talons daylong and nightlong wail
 Those gossamer spirits, my empty nights and days,
 Captives watching and waiting for their prince
 Whose quiver holds the burning arrows of hope.

Far away some door has opened, some other has closed,
 Far away some chain has grumbled, and after grumbling w
 Far away a dagger has sunk into some lock's liver,
 Some window has begun to bang its head again and again;—
 25 As if the enemies of life have roused again from sleep,
 Heavy demons cast from stone and steel,
 In whose grasp are making lament night and day
 The delicate fairies of my useless nights and days;
 These prisoners are watching for their prince,
 30 In whose quiver are hope's burning arrows.

Dūr darwāza khulā ko'ī, ko'ī bañd hū'ā,
 Dūr machlī ko'ī zanjīr, machalke ro'ī,
 Dūr utarā kisī tāle ke jigar meñ khañjar,
 Sar paṭakne-lagā rah-rahke darīcha ko'ī;—
 25 Goyā phir khwāb se bedār hū'e dushman-e-jāñ,
 Sang o faulād se ḡhāle hū'e jinnāt-e-girāñ,
 Jinke chuñgal meñ shab-o-roz haiñ faryād-kunāñ
 Mere be-kār shab-o-roz kī nāzuk paryāñ;
 Apne shahpūr kī rāh dekh-rahī haiñ ye asīr
 30 Jiske tarkash meñ haiñ ummed ke jalte hū'e tīr.